

Пишкова Елена Юрьевна

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена роли оценочной лексики в политическом дискурсе и особенностям перевода единиц, содержащих оценочный компонент. Использование оценочной лексики в политическом дискурсе служит его главной функции - воздействующей. Задачей переводчика является эффективное и адекватное использование в переводе языковых средств воздействия с различной степенью интенсивности оценки. Основное внимание автор акцентирует на способах реализации оценки, включающих эксплицитное выражение, нейтрализацию, создание оценки в переводе при ее отсутствии в оригинале, а также интенсификацию и снижение интенсивности оценки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 128-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-26 (347.78.034)

Статья посвящена роли оценочной лексики в политическом дискурсе и особенностям перевода единиц, содержащих оценочный компонент. Использование оценочной лексики в политическом дискурсе служит его главной функцией – воздействующей. Задачей переводчика является эффективное и адекватное использование в переводе языковых средств воздействия с различной степенью интенсивности оценки. Основное внимание автор акцентирует на способах реализации оценки, включающих эксплицитное выражение, нейтрализацию, создание оценки в переводе при ее отсутствии в оригинале, а также интенсификацию и снижение интенсивности оценки.

Ключевые слова и фразы: оценка; шкала оценок; политический дискурс; воздействие; перевод; переводческие трансформации.

Пишкова Елена Юрьевна, к. филол. н.
Южный федеральный университет
pishkova@yandex.ru

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная статья посвящена рассмотрению понятия «оценки» и специфики ее перевода в рамках политического дискурса.

Политический дискурс – это явление, с которым мы сталкиваемся ежедневно. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики [6, с. 2]. Политический дискурс относится к особому типу общения, для которого характерна высокая степень манипулирования сознанием людей. Выступление политика – это хорошо спланированная акция, требующая долгой и тщательной подготовки, поскольку политики стремятся не только проинформировать аудиторию о каком-либо аспекте общественной жизни, но, что важнее, добиться расположения аудитории, убедить слушателей принять ту или иную позицию, а также заручиться поддержкой граждан [5]. Современный политик это не столько *Homo faciens* – человек действующий, сколько *Homo eloquens* – человек ГОВОРЯЩИЙ, причем говорящий ПУБЛИЧНО. Об этом заявлял еще французский император Наполеон I: «Кто не умеет говорить – карьеры не сделает» [12]. Иными словами, успех политика зависит от умелого использования им механизмов политической коммуникации. На сегодня это самый распространенный и наиболее эффективный инструмент политического влияния, который ведет массы к добровольному подчинению своим лидерам. Целью политического дискурса является захват, удержание или перераспределение власти. В этом виде общения язык является в первую очередь инструментом воздействия [7, с. 137]. В основе языка политики лежит система двойственности, т.н. дуальная система, или система бинарных оппозиций. Данная система является необходимым условием существования демократического общества. Ее двойственность заключается в существовании системы про- и контраргументации, согласия и критики, собственного выступления и выступления противника. Одним из элементов этой дуальной системы является оценочность. Одной из важных функций политического выступления является положительная оценка собственной позиции и соответственно негативная оценка позиции противника. В языке политики оценочность связывается с идентификацией, которая является проявлением принципа членения универсума на «своих» и «чужих». Идентификация является одной из конечных целей отправителя сообщения (политика), другими словами адресат (народ, электорат) должен идентифицироваться с ним, принимать и разделять его позицию и взгляды. В зависимости от политического положения выступающего положительная и отрицательная оценки в его выступлении занимают разное место. Так, представители правящей группы склонны к положительной оценке собственной группы, собственных действий, к идентификации. Оппозиция, напротив, больше использует негативную оценку и меньше идентификацию, т.е. оппозиция «живет» за счет критики, отрицания и нападения, а позитивное подчинено негативному.

При переводе текстов, принадлежащих пространству политического дискурса, одним из способов реализации воздействующей функции является перевод оценочной лексики.

Анализ текстов политических выступлений показывает, что категория оценки наряду с категорией информативности, прагматической направленности и модальности относится к ведущим для данного типа текста и является одним из определяющих стилиобразующих факторов. Рассмотрим понятие оценки.

Возведение слов в ранг признаваемых ценностей происходит через оценку. Оценка представляет собой универсальную категорию: вряд ли существует язык, в котором отсутствует представление о «хорошо/плохо». Между ними находится плоскость безразличного, или нейтрального, оценивания [3, с. 148]. Т.е. в процессе коммуникации один из этих трех видов отношений автора к предмету речи предполагает с его стороны соответствующую (позитивную, негативную или нейтральную) оценку предмета речи. При этом, на наш взгляд, термин «нейтральное отношение» не тождественен термину «безразличное отношение». Последний является не совсем удачным, в частности для лингвистического исследования, т.к. свидетельствует об отсутствии какой-либо оценки. Однако если оценка является «вербализованным результатом квалифицирующей деятельности сознания» [4, с. 24], значит она содержится в любом высказывании. Другими словами, отсутствие положительной или отрицательной оценки может свидетельствовать о присутствии нейтральной оценки. Более того, даже нейтральное использование языка предполагает воздействующий эффект [1, с. 91]. Так, синонимичные выражения «бутылка наполовину полная» и «бутылка наполовину пустая» могут совершенно по-разному

воздействовать на получателя. Кроме того, нейтральная лексика может рассматриваться как языковое орудие, влияющее на поведение людей, а в нашем случае на поведение реципиентов политического дискурса. Так, слово «изменить» оказывает неодинаковое воздействие на представителей молодежи и людей старшего поколения. Кроме своего денотативного значения оно имеет социально закрепленный смысл, а именно: ощущение неуверенности, возможного риска у людей определенного возраста. Если молодежи свойственно совершать рискованные поступки, то люди старшего поколения не желают экспериментировать с риском, они инстинктивно относятся враждебно к любому изменению в их жизни и, соответственно, к самому слову.

Неотъемлемым атрибутом оценки выступает шкала оценок. Характерным свойством шкалы оценок является признак нарастания. Оценочная шкала динамична, она развертывается в двух направлениях – в сторону увеличения и в сторону уменьшения количества данного признака. На оценочной шкале располагаются зоны положительного и отрицательного, между которыми находится зона нейтрального [2, с. 47].

Перевод оценочной лексики, используемой политиками в своих выступлениях, представляет собой определенную трудность, так как результатом его прагматических свойств зачастую являются далеко идущие и уже не языковые события. К тому же он может привести к нежелательным социально-политическим последствиям. Критерий успеха переводимого политического текста определяется тем, насколько эффективно используются в переводе языковые средства воздействия, и насколько переводной текст отвечает принятым в другом языковом коллективе нормам массовой коммуникации. Всякий перевод, ориентированный на передачу лишь содержания общественно-политического текста и игнорирующий необходимость обеспечить его прагматическую ценность, не может быть признан адекватным. Иными словами политик, произносящий речь, создает определенный коммуникативный эффект, который должен быть верно передан при переводе. Оценочная лексика при этом играет одну из важных ролей, поскольку именно она является главным инструментом выражения отношения человека к тому или иному объекту, событию или явлению.

Мы исследовали различные способы реализации оценочной лексики в переводе, а также переводческие трансформации, при помощи которых удается верно передать оценку. В качестве материала исследования были использованы тексты политических речей современных англоговорящих политиков, из которых были отобраны языковые единицы, содержащие оценочный компонент. К способам реализации оценки при переводе относятся эксплицитное выражение оценки, нейтрализация оценки, создание оценки при переводе, интенсификация оценки и снижение интенсивности оценки. Хотелось бы рассмотреть данные способы на конкретных примерах.

1. Эксплицитное выражение оценки

- *It also **fuels** the arms race in large countries [8]. / Это **разжигает** гонку вооружений в больших странах.* (Здесь и далее перевод автора статьи – Е. П.)

В данном оригинальном высказывании, как и в его переводе, оценка выражена эксплицитно. Лексема *fuels* и ее соответствие *разжигает* имеют отрицательный оценочный компонент в своей семантической структуре; оценки, выражаемые ими, равны по степени интенсивности. Таким образом, создаваемый в переводе коммуникативный эффект аналогичен коммуникативному эффекту исходного высказывания.

2. Нейтрализация оценки

- *Women are **the primary caretakers** for most of the world's children and elderly [9]. / За детьми и стариками **в первую очередь** ухаживают женщины.*

- ***The great challenge** of this conference is [10]... / **Главная цель** этой конференции...*

Лексемы, используемые в оригинале, содержат оценочный компонент, в то время как их соответствия в оригинале являются нейтральными словами.

3. Создание оценки в переводе

- *Those of us who **have** the opportunity to be here [Ibidem]... / Те из нас, кому **посчастливилось** быть здесь...*

- *So let's **meet the moment** [Ibidem]. / Давайте **примем этот вызов**.*

- *The debate in the international community about how to deal with the **emerging** economic storm is going on [11]. / Продолжается спор международного сообщества по поводу того, как справиться с **разбушевавшимся** экономическим штормом.*

В данных примерах в оригинале оценка отсутствует совсем. Выступающий использует нейтральные слова *have*, *moment*, *emerging*, которые в переводе заменяются такими лексемами, как *посчастливилось*, *вызов* и *разбушевавшимся*. В первом примере оценка положительная, во втором и третьем примерах – отрицательная. Данная замена осуществляется с прагматической целью, а именно, для воздействия на получателя текста перевода.

4. Интенсификация оценки

- *I think that the problem in international relations today is that there is **increasingly less respect** for the basic principles of international law [Ibidem]. / Мне кажется, что проблема сегодняшних международных отношений заключается в том, что мы видим **все большее и большее пренебрежение** основополагающими принципами международного права.*

Использование антонимического перевода усиливает категоричность, которую выражает фраза *increasingly less respect*. Соответствие *все большее и большее пренебрежение* при сохранении общей отрицательной оценочности высказывания выражает большую интенсивность оценки по сравнению с исходной. Таким образом, в тексте перевода происходит интенсификация оценки.

5. Снижение интенсивности оценки

- *Let me say again that we want to build equal relations with all. Everyone will **benefit** from it, everyone without exception [8]. / Повторяю еще раз, мы будем **выстраивать** со всеми равноправные отношения. В этом все **заинтересованы**, все без исключения.*

В данном примере причастие *заинтересованы* только подразумевает получение выгоды, тогда как *benefit* (букв. – *получать выгоду*) эксплицитно выражает смысл оригинала. Степень положительной оценки в слове «выгода» больше, чем в слове «заинтересованы».

Таким образом, использование оценочной лексики в политическом дискурсе служит его главной функции – воздействию на реципиентов при помощи пропаганды определенных идей и побуждению их к политическим действиям. Поэтому одной из задач переводчика при переводе текстов политической направленности является создание определенного коммуникативного эффекта. Этому способствует использование позитивно-, нейтрально- или негативно-оценочной лексики, отражающей оценочность текста оригинала. При этом отношения между оценочными единицами перевода на уровне лексики и их соответствиями могут быть различными. При переводе используется оценочная лексика как равная по степени интенсивности выражаемой оценки, так и имеющая более низкую или более высокую степень интенсивности.

Список литературы

1. **Блакар Р. М.** Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия. М.: Прогресс, 1987. С. 88-125.
2. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
3. **Ивин А. А.** Риторика: Искусство убеждать. М.: Фаир-Пресс, 2002. 304 с.
4. **Ляпон М. В.** Оценочная ситуация и словесное моделирование // Язык и личность. М.: Наука, 1989. С. 24-34.
5. **Малина А. Д.** Политическая риторика: Лингвистические стратегии аргументированного дискурса в современном английском языке (на мат. публичных выступлений) [Электронный ресурс]. URL: <http://rae.ru/forum2011/18/1582> (дата обращения: 06.09.2016).
6. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика. М.: Флинта: Наука, 2006. 254 с.
7. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 431 с.
8. <http://en.kremlin.ru/events/president/transcripts/24008> (дата обращения: 06.09.2016).
9. <http://forum.daffodilvarsity.edu.bd/index.php?topic=9201.0> (дата обращения: 06.09.2016).
10. <http://www.americanrhetoric.com/speeches/hillaryclintonbeijingspeech.htm> (дата обращения: 06.09.2016).
11. <http://www.famousquotes.me.uk/speeches/Hillary-Clinton/> (дата обращения: 06.09.2016).
12. <http://www.inpearls.ru/author/napoleon+bonaparte> (дата обращения: 06.09.2016).

ON THE ISSUE OF TRANSLATION OF EVALUATIVE VOCABULARY IN THE POLITICAL DISCOURSE

Pishkova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
pishkova@yandex.ru

The article is devoted to the role of evaluative vocabulary in the political discourse and translation peculiarities of units containing evaluative component. The use of evaluative vocabulary in the political discourse serves as its major function – the influencing one. The task of an interpreter is an efficient and adequate use of language means of influence with a different degree of evaluation intensity. Special attention is paid to the means of evaluation realization including explicit expression, neutralization, creation the evaluation in the translation in case of its absence in the original, and intensification and decrease of the evaluation intensity as well.

Key words and phrases: evaluation; grading scale; political discourse; influence; translation; translation transformations.

УДК 811.161.1

В статье рассматривается союзное образование «если уж» как особая служебная единица. Определяется специфическое значение данного сочетания, отличное от основного союза «если»; отмечается модификация основного значения, проявляющаяся в определенных контекстных условиях; описываются синтаксические конструкции с данным образованием, наиболее типичными из которых являются сложноподчиненное предложение и конструкция с вторичной союзной связью в простом предложении. Объясняются коммуникативные и текстовые особенности предложений с «если уж». Проведенный анализ позволяет квалифицировать «если уж» как особую двухэлементную служебную единицу.

Ключевые слова и фразы: союзное образование; значение союза; синтаксическая конструкция; коммуникативная характеристика конструкции; метатекстовая функция.

Прияткина Алла Федоровна, д. филол. н., профессор
Стародумова Елена Алексеевна, д. филол. н., профессор
Дальневосточный федеральный университет
starodumova@list.ru

СОЮЗНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ «ЕСЛИ УЖ»: РАЗНОАСПЕКТНОЕ ОПИСАНИЕ

Классические русские союзы существуют в количественно ограниченном составе. Можно даже говорить о закрытом списке сочинительных и подчинительных союзов. Вместе с тем современный русский язык изобилует разного рода союзными сочетаниями, в значительной мере описанными в синтаксических исследованиях. Наиболее широко они представлены в работах М. И. Черемисиной и Т. А. Колосовой [9],